

Т. А. Прутовых

**ПОЛЬСКО-РУССКИЙ
РАЗГОВОРНИК**

The logo for the publisher 'Lingua' features a stylized quill pen nib on the left, with the word 'Lingua' written in a cursive script to its right.

Издательство АСТ
Москва

УДК 811.162.1(075.4)

ББК 81.2Пол-9

П85

Прутовых, Татьяна Анатольевна.

Р89 Русско-польский разговорник/ Т.А. Прутовых — Москва : Издательство АСТ, 2020. — 288 с.- (Новые карманные словари).

ISBN 978-5-17-120041-1

Русско-польский разговорник станет для вас незаменимым помощником во время путешествий по Польше. С этой книгой вы будете чувствовать себя уверенно в ресторане и в аэропорту, закажете такси и купите подарки, легко зарегистрируетесь в гостинице и сможете общаться на различные темы на польском языке. Каждый раздел включает полезную информацию о стране и традициях.

Польский текст снабжен транскрипцией, передающей звуки польского языка средствами русской графики.

Приятного путешествия!

УДК 811.162.1(075.4)

ББК 81.2Пол-9

ISBN 978-5-17-120041-1

© Прутовых Т.А., 2019

© 000 «Издательство АСТ», 2019

СОДЕРЖАНИЕ

От издательства	7
О польском алфавите и произношении	8
РАЗГОВОРНИК	40
Общие полезные сведения Wiadomości ogólne	40
Приветствие Powitanie	40
Прощание Pożegnanie	40
Обращение Zwracanie się wprost	41
Знакомство Zawieranie znajomości	41
Формулы вежливости Formy grzecznościowe	42
Согласие Wyrażenie zgody	43
Отказ Odmowa	43
Просьба Prośba	44
Поздравление, пожелание Gratulacje, życzenia	44
Приглашение Zaproszenie	45
Надобность Potrzeba	45
Профессии Zawody	46
Возраст Wiek	48
Семья Rodzina	48

4 • Содержание

Язык Język	50
Время Czas	51
Время суток Pora doby	52
Календарь Kalendarz	53
Месяцы Miesiące	53
Дни недели Dni tygodnia	54
Даты Daty	55
Погода Pogoda	55
Цвета Kolory	56
Качества Cechy	56
Туалет Toaleta	58
Числительные Liczebniki	58
Количественные Pościowe	58
Порядковые Porządkowe	60
Личные местоимения Zaimki osobowe	61
Притяжательные местоимения Zaimki dzierżawcze	61
Вопросительные слова и выражения Zwroty pytające	62
Употребительные наречия Często używane przysłówki	63
Меры веса и длины Jednostki ciężaru i długości	64
Вес Ciężar	64
Длина Długość	64

Вывески и надписи Szyldy i napisy	64
Прибытие и отбытие Przybycie i odjazd	66
Паспортный контроль Kontrola paszportowa	66
Таможня Odprawa celna	67
На вокзале, в аэропорту Na dworcu, na lotnisku	68
Банк. Обмен валюты Bank. Kantor	69
В гостинице W hotelu	70
Оформление номера Załatwianie pokoju	71
Обслуживание в гостинице Usługi w hotelu	71
Отъезд Odjazd	72
В ресторане W restauracji	74
Меню Karta dań	76
Претензии Skargi	83
В городе W mieście	83
Городской транспорт Komunikacja miejska	85
Такси Taksówka	86
Телефон Telefon	89

6 • Содержание

Магазин, покупки Sklepy, zakupy	91
В супермаркете, универсаме W supermarkecie, w domu towarowym . . .	91
Одежда Ubranie	93
Обувь Obuwie	95
Галантерея, парфюмерия Galanteria, drogeria, kosmetyki	96
Подарки, посуда Prezenty, zastawa stołowa	97
Часы, ювелирные изделия Zegarki, biżuteria	98
В продовольственном отделе W dziale spożywczym.	99
Медицинская помощь Pomoc lekarska	102
Обращение к врачу Zgłoszenie się do lekarza.	102
У зубного врача U dentysty	104
В аптеке W aptece.	106
Обращение в полицию Zgłoszenie się na policję	108
ПОЛЬСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ	112

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Если вы собираетесь поехать в Польшу, но не владеете польским языком, не отчаивайтесь! В вашей поездке вам поможет наш разговорник.

Разговорник — полезная и удобная книга. Он помогает общению людей в незнакомой языковой среде, способствует решению бытовых проблем, является незаменимым помощником в ресторане, магазине или на вокзале. С помощью этой книги вы сможете объясниться в аэропорту, в гостинице, при обращении в полицию или к врачу.

Советуем вам внимательно ознакомиться со структурой издания перед поездкой, чтобы лучше ориентироваться в материале и быстрее находить необходимое слово или выражение. Разговорник дополнен правилами фонетики, а также польско-русским словарем.

Желаем вам хорошей поездки!

О ПОЛЬСКОМ АЛФАВИТЕ И ПРОИЗНОШЕНИИ

Алфавит

В основе польской письменности лежит латинский алфавит с добавлением букв с диакритическими знаками (для обозначения звуков, характерных для польского языка). Таким образом, фактически современный польский алфавит состоит из 32 букв, однако в словарях буквы, обозначающие долгие гласные (á, é, í, ó, ú / û, ý), и согласные (Ń ń, Ť ť) в состав алфавита не входят и не считаются самостоятельными:

	<i>название буквы</i>		<i>произношение</i>
A	a	a	[a]
	ą	ą	[о носовое]
B	b	be	[б]
C	c	ce	[ц]
Ć	ć	cie	[чь]

10 • 0 польском алфавите и произношении

			<i>название буквы</i>	<i>произношение</i>
D	d	de		[Д]
E	e	e		[э]
	ę	ę		[э носовое]
F	f	ef		[Ф]
G	g	ge		[Г]
H	h	ha		[Х]
I	i	i		[И]
J	j	jot		[Й]
K	k	ka		[К]
L	l	el		[Ль]
Ł	ł	eł		[В]
M	m	em		[М]
N	n	en		[Н]
	ń	eń		[Нь]
O	o	o		[О]

		<i>название буквы</i>	<i>произношение</i>
Ó	ó	o kreskowane	[y]
P	p	pe	[п]
(Q)	(q)	ku	[кy]
R	r	er	[р]
S	s	es	[с]
Ś	ś	eś	[щ]
T	t	te	[т]
U	u	u	[y]
(V)	(v)	fał	[в]
W	w	wu	[в]
(X)	(x)	iks	[кс]
	y	y	[ы]
Z	z	zet	[з]
Ż	ż	ziet	[жь]
Ź	ź	żet	[ж]

12 • 0 польском алфавите и произношении

Буквы Qq, Vv и Xx используются в иностранных словах.

Вот как читаются польские буквы (в том числе и с диакритическим знаками):

Надстрочная точка (kropka) в букве *ż* указывает на твёрдый шипящий звук.

Надстрочная чёрточка (kreska «чёрточка») в буквах *ć, ś, ź, ń* указывает на мягкость.

Буквой *t* передаётся звук, похожий на английский *w*.

Мягкость согласных, стоящих перед гласной, обозначается сочетанием буквы *i* с буквами, обозначающими согласные (*k, g, h, p, b, f, w* и так далее). Буквы *q, ę, ń, u* в начале слова не употребляются.

Подстрочный знак огонэк (ogonek «хвостик») в буквах *ą, ę* используется для обозначения носовых гласных. Произношение буквы *ą* и *ę* зависит от позиции буквы в слове и находящегося после неё согласного:

Буква *ę* в конце слова произносится как [e]: *imię* («имя»).

Буква *ę* перед буквами *c, d, t* и диграфами *dz, dź, cz* произносится как [эн].

Буква *ę* перед буквой *ć* и диграфом *dź* произносится как [энь].

Буква *ę* перед буквами *b, p* произносится как [эм].

Буква *ę* перед буквами *l, ł* произносится как [э]

Буква *q* как перед буквами *c, d, t* и диграфами *dz, dź, cz* произносится как [он].

Буква *q* перед буквой *ć* и диграфом *dź* произносится как [онь].

Буква *q* перед буквами *b, p* произносится как [ом].

Буква *q* перед буквами *l, ł* произносится как [о].

Панграмма для тренировки произношения, содержащая все буквы польского алфавита:

Meżny bądź, chroń pułk twój i sześć flag. (Будь храбрым, защищай полк свой и шесть флагов).

Польский язык – будучи одним из славянских языков, – для русскоязычного студента не представляется сложным: очень многие слова и фразы понятны без перевода, строить предложения и понимать написанное особого труда обычно не вызывает. Тем не менее некоторые специфические особенности придают польскому языку особое очарование, и учить его – одно удовольствие!

Произношение букв и буквосочетаний

Ударение в подавляющем большинстве польских слов падает на предпоследний слог.

Звонкие согласные, стоящие в конце слова, а также перед глухими, оглушаются (как и в русском языке): *samochód* [самохóт] («автомобиль»)

Диграфы

<i>буква</i>	<i>звук</i>	<i>примеры</i>
ch	[x]	chleb («хлеб»)
cz	[ч]	czas («время»)
sz	[ш]	szkoła («школа»)
rz	[ж]	rzecz («вещь»)
rz после p, t, k	[ш]	przerwa («перерыв»)
dź	[дж]	dżem («джем»)
dź	[джь]	dźwig («лифт»)

Диграфы

<i>буква</i>	<i>звук</i>	<i>примеры</i>
dz	[дз]	dzień («день»)

Читать по-польски не составляет особого труда; нужно лишь чётко произносить все написанные буквы. Понимать прочитанное тоже обычно затруднений не вызывает: многие слова похожи на соответствующие русские термины, хотя могут звучать для русскоязычного студента несколько странновато. Тем не менее, усвоив азы польского языка, можно достаточно бегло ориентироваться в культурном наследии такой интересной страны, как Польша!

Скороговорки для тренировки произношения:

W czasie suszy szosa sucha. – Во время суши шоссе сухое.

Stół z powyłamowanymi nogami. – Стол с переломанными ногами.

Leży Jerzy koło wieży i nie wierzy, że na wieży leży gniazdo nietoperzy. – Ежи лежит на башне и не верит, что на башне лежит гнездо летучих мышей.